

Anonyme
ADJUVA ME DOMINE
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.36]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.105]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

A.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.36), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 56^v, F-TO : ms 168

(1^{er} système du f. 52^v.)

B.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.105), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 93, F-Pn : Rés Vma ms 571

(dernier système du f. 93.)

COMPARAISON DES SOURCES

Les deux versions sont très proches l'une de l'autre. Hormis les différences dans les barres de mesures et les barres de mots, on observera une variante contrapuntique intéressante à la mesure 2 (*haute-contre*) et une modification importante de la prosodie aux mesures 7-10. Pour une analyse de ces variantes, voir le dossier CONCORDANCES et celui de Peter Bennett.

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Saint Étienne, protomartyr. Graduel ?

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,sol2,ut2,ut3,ut4,fa3

Le motet est composé pour un chœur à six parties. Les deux parties de *dessus*, chantées par les enfants de chœur, sont soutenues par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*.

Le premier verset du graduel (ou la partie centrale de l'introït) étant seul mis en polyphonie, il est possible que les autres sections ont été chantés en plain-chant. (voir ci-dessous).

NOTES SUR LE TEXTE

Ce texte sert de premier verset à l'introït *Sederunt principes* et au graduel (même incipit) chanté durant la messe pour la fête de saint Étienne. Ce verset est tiré du psaume 108, *Deus laudem meam* (1^{er} stique du 25^e verset).

TEXTE & TRADUCTION

[Sederunt principes, et adversum me loquebantur, et inique persecuti sunt me.]

∞ Adjuva me Domine Deus meus.

[Salvum me fac propter misericordiam tuam. Alleluia.]

∞ Video cælos apertos, et Jesum stantem a dextris virtutis Dei. Alleluia.]

Les Grands étans assis ensemble, ont parlé contre moi. Ils m'ont persécuté injustement.

*Aidez moi, Seigneur mon Dieu ;
Sauvez-moi par vôtre bonté. Louez Dieu*

*Je voi les Cieux ouverts, et Jesus debout à la droite de Dieu
Tout-puissant. Louez Dieu.*

(traduction : *Missel romain... traduit en françois*, 1^{re} partie, Paris, Frédéric Léonard, Jacques Talon, 1676, p. 89)

ANNEXE

Grad.
Sederunt principes, & adversum me loque-
bantur: & iniqui per secuti sunt me. *Vers.*
Adjuva me Domine Deus meus:
saluum me fac propter misericordiam tuam. *c. t.*
Alleluia. *ii.*
y. Video cælos apertos,
& Iesum stantem a dextris
virtutis Dei. *2. ton.*

*Graduale romanum juxta missale ex decreto
Sacro-Sancti Concilii Tridentini,
Paris, Jean de La Caille, 1666, p. 25-26.*